Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (A) u kogokolwiek znajdziesz swoje bożki, nie zostanie przy życiu! W obecności naszych braci sprawdź sobie, co (twojego) jest u mnie, i weź to sobie. A Jakub nie wiedział, że Rachela je ukradła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do bożków, u kogokolwiek je znajdziesz, nie pozostanie przy życiu! W obecności naszych krewnych sprawdź, co twojego jest u mnie — i weź to sobie. Jakub nie wiedział natomiast, że to Rachela ukradła te bożki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ten, u kogo znajdziesz twoje bożki, niech umrze. Sprawdź w obecności naszych braci, czy coś twojego jest u mnie, i weź sobie. Jakub nie wiedział bowiem, że Rachela je ukradła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ten, u kogo znajdziesz bogi twoje, niech umrze; przed bracią naszą poznajże, co twego u mnie, i weźmij sobie; a nie wiedział Jakób, że je Rachel ukradła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co mię w złodziejstwie pomawiasz: u kogokolwiek najdziesz Bogi twoje, niech zabit będzie przed bracią naszą. Szukaj, cokolwiek twego u mnie najdziesz, to weźmi. To mówiąc nie wiedział, żeby Rachel ukradła bałwany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, u którego znajdziesz swoje posążki, niech straci życie! W obecności krewnych naszych przeszukaj to, co jest przy mnie, i zabierz sobie. Nie wiedział bowiem Jakub, że to Rachela je skradła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast ten, u którego znajdziesz bożki swoje, niech umrze! W obecności krewnych naszych zbadaj, co twego jest u mnie, i weź to sobie. A Jakub nie wiedział, że Rachela je skradła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ten, u kogo znajdziesz swoje bóstwa, niech zginie. W obecności naszych krewnych sprawdź, czy mam coś twojego i weź to sobie. Jakub jednak nie wiedział, że to Rachela je ukradła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U kogo natomiast znajdziesz swoje bóstwa, ten nie przeżyje. Sprawdź w obecności naszych krewnych, czy coś twojego jest u mnie i zabierz sobie”. Jakub nie wiedział jednak, że to Rachela skradła figurki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem Rachela wzięła owe posążki, umieściła je w siodle wielbłąda i usiadła na nim. Laban przeszukał cały namiot, lecz nie znalazł niczego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] u kogo znajdziesz swoje bożki - ten nie będzie żył! Wobec naszych krewnych sprawdź, co jest u mnie i weź sobie! a Jaakow nie wiedział, że to Rachel je ukradła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнавай, що твого є у мене, і візьми. І не впізнав у нього нічого. І сказав Яків: В кого лиш знайдеш твоїх божків, не житиме перед нашими братами. Не знав же Яків, що його жінка Рахиль їх викрала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten, u którego znajdziesz twoich bogów nie będzie żył; rozpoznawaj wobec naszych krewnych, co jest twoje i zabierz sobie. Ponieważ Jakób nie widział, że je ukradła Rachela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | U kogo znajdziesz swe bogi, ten niech nie pozostanie przy życiu. Wobec naszych braci sprawdź, co jest u mnie, i zabierz je sobie”. Ale Jakub nie wiedział, że Rachela je ukradła. |